



外教社
博学文库

中美官方话语的比较研究

A Comparative Study of Governmental
Discourse between the People's Republic
of China and the United States of America

窦卫霖 著 ◀

中美官方话语的比较研究

A Comparative Study of Governmental Discourse
between the People's Republic of China
and the United States of America

奚卫霖 著

图书在版编目(CIP)数据

中美官方话语的比较研究/窦卫霖著. —上海: 上海外语教育出版社, 2011

(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-2508-1

I. ①中… II. ①窦… III. ①官方语言-对比研究-中国、美国 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 202478 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 苗 杨

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 7.875 字数 227 千字

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2508-1 / G · 0873

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

博 学 文 库

编 委 会 成 员

(按姓氏笔划为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蓓	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究做出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

序

在窦卫霖教授的博士论文《中美官方话语的比较研究》即将出版之际,她嘱我写几句话,我欣然接受了。

作为一名具有丰富教学经验和丰硕研究成果的学者,她还坚持攻读博士学位,一开始就给大家留下了深刻的印象。她在上海对外经贸学院和对外经济贸易大学从事专业英语教学近 30 年,讲授跨文化(商务)交际、国际商务环境、外贸会话、商务谈判、商务文化、国际贸易礼仪等专业课程以及大学英语听说读写专业课程。访问过美国、英国、日本、德国、法国、俄罗斯等十几个国家,由她主讲的《跨文化交际导论》荣获国家级精品网络课程。她在国内外核心刊物上公开发表专业论文 20 多篇,出版专著、译著、教材及工具书 20 多部,主持多项国家社会科学基金项目、全国教育学科规划课题、教育部人文社会科学研究项目。像她这样已经具有教授职务的“老教师”认真执着地参加博士课程的学习,一丝不苟地写作博士论文,在目前社会浮躁之风盛行的情况下,她的这种学术追求和治学态度更加令人敬佩。

在论文写作过程中,我觉得她的论文选题提出了一个具有重要学理意义和实际应用价值的研究领域。随着中国经济实力的日益强大,如何有效地对外传播我国的观点、理念、立场和政策已经成为迫在眉睫的软实力工程,作为表达一国意志的官方话语在对外传播中起着举足轻重的作用。然而对官方话语的相关研究长期以来大多集中在外交学、传播

学、政治学、新闻学等领域,很少有从语言学的视角对其进行深入系统的研究。她的论文选择了中美官方话语作为研究对象,比较分析了两国官方话语从语言表面差异到隐藏在语言背后的深层观念的差异,对加强我国官方话语策略、提高我国对外传播效果有很好的借鉴作用。特别值得一提的是,她利用在剑桥大学访学一年的机会,以中国官方口号翻译的有效性为例做了一项实证调查研究,说明了中国官方话语翻译的有效性直接影响到中国在世界上的形象和得到认可的程度。这种实证调查研究可信度高,说服力强,也是当今外语界学术研究的一种方向,值得提倡。

在她的论文完稿之后,我发现她的论文不仅在研究内容上而且在研究方法上都很新颖。她的论文以构建主义哲学为认知理论基础,以批评话语分析为方法论基础,借助案例分析和语料库手段,将定性与定量研究结合起来,表现出敏锐的观察力、很强的问题意识和用专业知识解决现实问题的觉悟,读来令人耳目一新。从她的论文答辩中更是可以看出她的敏锐认真、看出她对问题的缜密思考,对研究的驾驭能力和思辨能力,给答辩委员会专家留下了很深刻的印象。论文答辩委员们一致认为:“龚卫霖的论文《中美官方话语的比较研究》运用跨学科综合性研究方法,从语言微观层面到语境宏观层面对中美官方话语进行了详细的比较分析与实证研究,选题本身即已体现了较高的原创性,在一定程度上弥补了跨文化官方话语比较研究的不足。加之作者理论切入角度确当,研究方法得体,内容非常丰富,占有大量的研究资料和分析语料,得出令人信服的结论。特别是作者提出了官方话语构建不同的国家身份、服从于国家利益、体现意识形态,话语策略的运用是提高官方话语有效性的重要手段等重要观点,还将基于官方话语特点的翻译效能提到学术高度进行分析论证,提出了提高我国官方话语在国际事务中的主导性和影响力的三大策略,因此,该研究具有颇高的理论意义与实际应用价值,其研究发现对提高我国决策层的对外交流和沟通策略的运用水平都具有指导意义。论文结构合理,条理非常清晰,思路清楚,论述有力,观点鲜明,逻辑严谨,表现出突出的学术研究能力和扎实的中英文功底。”专家们给予了很高的评价,并一致认为这是一篇优秀博士论文。

当今学术界出现了一种不好的现象,有些研究严重脱离实际,已经不再是对一般现象的升华和抽象,失去了对实际的指导作用。而窦卫霖同志却能从教学实践和社会现实中汲取研究灵感,能敏锐地发现问题,用专业理论知识去加以分析和甄别,找到解决问题的方法和途径,并把这些研究成果都体现在自己的教学中,体现在教材中。她已经很自觉地把科研与教学、学术研究与教材编写紧密地结合起来,把科研成果转化为现实的教学成果。这点尤为难能可贵。现在外语教师普遍感到学术研究的压力很大,有些同志感叹找不到研究方向,感到无从下手,我认为在这个方面,窦卫霖同志给大家做了一个很好的示范。

这项研究还是一个开始,值得深入研究的问题还很多,可以深入挖掘的空间也很大。特别是随着当前中国自身的发展,中西方力量对比发生变化,外部环境更趋复杂,向世界说明中国的难度加大。同时,我们国内环境也趋于复杂,经济体制深刻变革、社会结构深刻变动、利益格局深刻调整、思想观念深刻变化,新老矛盾交织叠加,中国的多样性和多面性更加显著。加上科学技术的迅速发展使新媒体成为当今国际传播的主流趋势。所以,我国官方话语的对外传播事业正面临着来自国内外形势变化以及新媒体等多方面的问题和挑战,对外传播的多样性和复杂性不断增强。这也给开展官方话语传播能力的战略研究增加了难度,也提出了新的要求。衷心祝愿她在这个领域不断深入下去,在对新的国内外形势和传播环境进行全面调研分析的基础上,更多进行跨学科的综合研究和前瞻性话语策略设计,拓宽对官方话语国际传播主体的研究,关注除传统媒体之外的新媒体、智库建设、公共外交、学术交流和文化交流等多个方面,从“软实力”建设研究入手,使中国官方话语的对外传播更具思想影响和文化影响;在研究中建立更规范的学术概念系统,形成更规范的研究方法,建立更系统大型的语料库,为提高我国官方话语在国际上的更有效传播献计献策,取得更大成绩。

冯庆华

2011年10月9日

(作者系上海外国语大学副校长、博导、教授)

序

前言

笔者对中美官方话语的对比研究,经过了一个漫长的阶段,先后研究数年。这一选题首先是出于我对跨文化对比研究的个人学术兴趣和爱好。

我对跨文化交际、文化与语言之间关系的研究兴趣始于1978年。当时我刚进入大学。当年为提高自己的英语听说能力,我结识了一位来自北爱尔兰的同龄女孩苏菲。她独自一人来中国学习汉语,住在她舅舅家,和我家是邻居。我俩每晚花一个小时在一起互帮互学,然后随便聊天。我出于好奇和热情,经常问她一些个人生活问题和家庭情况,她只是简单应付两句便不再多说什么了。我看得出她常感到住在舅舅家的不快和不自由,由于他们之间语言沟通有很大障碍,我便主动提出为他们做翻译,帮助他们沟通理解,但发现特别难。比如她舅舅舅妈每天给她做好吃的中国饭菜,对远方来的客人关心备至,为了安全坚持不让她晚间在外久待,天黑以前必须回到家。可是苏菲坚持说她是成人,自己的父母都不会管得这么多,提出这样的要求。在沟通过程中,我深深感到他们之间的价值观、家庭观、思维方式、表达方式、生活方式等方面的差异很大,加上语言沟通的障碍,造成了很多误解甚至冲突。我开始学习并仔细观察中西文化差异,半年后我成了她在中国最好的朋友。在我送她回国去机场的路上,她送了我一件礼物,我见漂亮的包装便按照中国人的习惯没当面打开,回到家我才发现里面装着四盒磁带、一本叫《动

物农场》(*Animal Farm*)的书和她自己一直使用并十分喜爱的录音机。当我把磁带放进录音机,听到她花了整整两个月为我录制的全书朗读时,我感动得流泪了。苏菲是我结识的第一位外国朋友,我至今保留着她送我的礼物,它们激发着我对文化与语言沟通进行不断的了解和理解。

在我后来的英语学习和教学过程中,我喜欢上了这门年轻的学科,开设了跨文化交际课程,可是书本上的知识并未使我避免文化震惊的经历。记得1992年我第一次随我爱人出访东京,当时我一句日语也不会说,但以为会说英语在这样的国际大都市生活应该没问题吧。可一下飞机与来接机的一位日本男士见面时,我按照礼貌握手的惯例女士先伸手,并用英语问候说“*How do you do? I am Weilin from China. Nice to meet you.*”可他不接我伸出的手,却涨红着脸深深地鞠躬用日语说“*はじめまして、よろしくお愿いします。*”(初次见面,请多多关照)。我只好尴尬地赶紧收回手也鞠躬回敬。还有,一些日本朋友帮助我和爱人安顿家时,送来的东西也使我纳闷,如三个杯子而不是两个,五个苹果而不是六个,仅一双丝袜或一条手绢却包装得里一层外一层,还有一个信封里装了三千日元。后来我得知日本人喜欢单数,不像我们喜欢双数。我们常笼统地谈论东西文化差异,可从我在出国访学或旅游中不断积累丰富的跨国经历中,我亲身体会到美国和英国之间从语言到行为上的差别,法国、德国等西欧国家与丹麦、瑞典等北欧国家之间的不同,日本、新加坡等亚洲国家与中国的文化差异。

不管我在哪个国家,像这种表层物质文化上的差异很快就能适应,而深层的精神文化或观念文化,即通过人们思维活动所形成的行为方式和表现出来的差异却很难很快适应。深层文化的差异既包括价值观念、思维方式、审美情操、宗教信仰的差异,也包括哲学、科学、文学艺术方面的差异。这种差异是更本质的、最不易改变的。20世纪90年代我参加国际会议时,有西方学者一见我是黄皮肤便开口先问:“你是日本人吗?”美国教授问我:“你们中国教师有权利自己决定使用什么教材吗?”在课堂上美国学生问我:“你信仰宗教吗?”英国房东手拿报纸指着电视问我:“你们中国为什么要去侵略西藏啊?”日本太太关切地问我:“你如果生两

个孩子就会坐牢吧?”……面对这样的问题,我开始思考:他们眼中的中国形象就是这样吗?他们为什么会对我们中国人抱有这样的成见呢?

经过改革开放三十多年,中国经济等硬实力的增长举世瞩目,但在国际上的话语权及国家形象等软实力却与之不相称。由于中国的发展道路有别于西方国家的既往发展模式,加之中西方之间长期以来在意识形态、价值观和文化方面的差异,西方对我国仍存较大偏见与误解。中国的和平崛起已经让习惯了拥有世界话语权的美国等西方国家惴惴不安,于是,“威胁论”、“崩溃论”、“机遇论”、“责任论”、“分裂论”、“傲慢论”等中国论调此起彼伏。而且,我国在对外传播和跨文化传播活动中,与西方受众在思维方式和话语体系方面仍有许多不对接之处,其中一个重要的表现就是在官方话语及其政治修辞方面的明显区别,导致我国在对外传播中所力图阐述的中国立场、政策宣示、国情说明,以及中国价值观的传播等,其效果与我国预期目标仍有较大差距,有时甚至还起到了相反的作用。所以,我在教学和研究中把关注点更多地放在了官方话语的分析方面。

在国内外媒体传播中我们清楚地看到美国的官方话语凭借其强势话语权在国际传播中发挥了巨大作用,为美国赢得了众多国家利益,所以很值得我们研究。美国毕竟是世界上最大的发达国家,中国是世界上最大的发展中国家。处理好中美关系不仅关系到中美两国利益,而且关系到世界和平与稳定。中美两国的跨文化官方交往的文献记载了许多因忽视对方文化背景、未能准确使用话语而造成误解甚至严重后果的例子。长期以来,中美问题的相关研究多数是外交学、国际政治学、新闻传播学等领域的专属,很少有语言学研究者的介入。这也是我聚焦于中美两国官方话语比较研究的另一个原因。

对中美官方话语的文化意义的比较和实证研究,目前尚不丰富。《国家社会科学基金课题指南》(2006)在语言类中指出:“从整体上看,相当一部分论文是转述性的,原创性不够;讨论翻译问题的所占比重过大,较少进行语言对比研究。今后应加强理论和语言事实两方面的研究,在语言比较研究,外语教学理论和实践的研究方面投入更多的力量。……‘十一五’期间,我国语言学界要密切关注国内外语言学研究的新进展和

社会语言生活的新动向,在充分发掘和利用本国语言资源的基础上加强学科理论建设;要有效整合研究力量,开展跨学科的综合研究,大力提倡学科融合和交叉学科研究。”本人的《中美官方话语的比较研究》就是根据这一指南精神,力图根据基本理论研究与应用研究相结合、理论为实践服务的原则,利用中美两国官方话语资源,进行多维度的综合比较研究,希望通过这种综合性跨学科的研究,为拓展学术视野、弥补跨文化官方话语比较实证研究的不足、提高我国对外官方话语的效能起到推进作用。我的这项研究得到了国家社会科学基金的资助。

为了更好地完成这一研究课题,在我共事多年的知己好友温建平教授的建议和鼓励下,我参加了上海外国语大学的博士学习,从梅德明、许余龙、虞建华、俞东明、乔国强等多位教授的课上,我不仅增加了专业知识,也在研究思路和研究方法上得到启发。后又获得国家留学基金委资助在剑桥大学做了一年的访问学者,有机会静心读书,查阅了大量的第一手资料,与相关领域学者广泛交流,并利用英国作为英语母语国家的优势做调查访谈,为本研究的顺利进行做了许多准备。

能够完成博士论文,我要特别感谢令人敬重的导师冯庆华教授。先生谦逊严谨、博学敏锐,宽容耐心,从确定论文选题到完成论文终稿的每一步过程中都倾注了先生的心血,从先生身上我不仅学到如何治学,更学到如何做人。先生一丝不苟的治学态度和高尚的人格魅力将使我终生受益。在该论文出版之际,我很荣幸能请他为我作序。

答辩委员会亦对本论文提出了宝贵的意见。在此一并表示感谢,他们包括:韩中华、温建平、刘全福、查明建、汪小玲、孙会军和李美。

我现正在做的延续课题之一是应“对外传播研究中心”的邀请,参与国家社科基金重大招标项目《新形势下提升国际传播能力战略研究》的研究,并担任子课题《政治话语及传播效果的案例分析》的负责人。其研究成果将以《成果要报》或《外宣研究与参考》等形式报中央有关领导和部门。希望能通过继续努力,为提高我国官方话语的策略献计献策。

最后,我想借此机会感谢我任职的对外经济贸易大学英语学院的王立非院长和张翠萍书记,感谢王彦、刘立华、段青、唐健等同事和祝平、张晓莹、吴善姬、陈丹红、杜海紫等学生,感谢他们对我主持的相关研究课

题的支持、参与和贡献。我更要把感谢送给我的家人。首先感谢我的先生在百忙之中抽空与我讨论论文选题和写作,始终在我需要时给予我支持和帮助,同时要感谢我远在美国麻省理工大学读书的儿子,看到他的一步步成长和一份份优异成绩,我心中充满了骄傲和安慰,也给予我进一步追求的动力。还要感谢我的母亲和姐妹兄弟,他们是最坚强的后盾,对我的学习、工作和生活所付出的关爱是最真实而深远的。

同时要感谢上海外语教育出版社孙静、苗杨等编辑为此书的出版所付出的辛勤努力。

作为对外经济贸易大学教育部商务英语国家级教学团队成员,本研究得到了该项目的资助,也得到了对外经济贸易大学重点研究基地商务英语与跨文化研究中心的资助,谨此一并致谢。

窦卫霖

2011年8月28日

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究背景	1
1.2 研究意义	3
1.3 研究内容	9
1.4 研究方法	17
1.5 论文结构	20
第二章 文献综述	22
2.1 社会建构主义的相关理论	22
2.2 对比语言学的相关理论	27
2.3 批判话语分析的相关理论	35
第三章 中美国家领导人演讲的话语分析	46
3.1 对中美国家领导人讲话的词频分析	47
3.2 对中美国家领导人演讲互文性的比较分析	67
3.3 对中美国家领导人演讲语篇的比较分析	82
第四章 中美官方发言人答问的话语分析	97
4.1 对中美官方发言人闪避策略运用的比较分析	99

4.2	对中美官方发言人委婉语运用的比较分析	110
ii	第五章 中美官方文件话语的比较研究	123
5.1	中美政府国防白皮书的比较分析	123
5.2	中美官方人权白皮书的比较分析	139
	第六章 官方话语翻译的有效性研究	162
6.1	官方话语翻译有效性的理论研究	163
6.2	官方话语翻译有效性的实证调查研究	168
6.3	官方话语翻译有效性的策略研究	182
	第七章 余论	199
7.1	结论	199
7.2	启示	206
	参考文献	215

图 表 目 录

图 1-1	官方话语结构图	15
图 1-2	官方话语层次分析图	19
图 3-1	“发展”、“改革”的词频变化	61
图 3-2	“经济”、“建设”的词频变化	61
图 3-3	美国领导人演讲中的互文搜索图例 a	70
图 3-4	美国领导人演讲中的互文搜索图例 b	71
图 3-5	美国领导人演讲中的互文来源及原作者例 a	72
图 3-6	美国领导人演讲中的互文来源及原作者例 b	73
图 3-7	美国领导人演讲中的互文来源及原作者例 c	73
图 3-8	中国领导人演讲中的互文搜索图例	74
图 3-9	中国领导人国际演讲中互文来源及原作者例 a	75
图 3-10	中国领导人国际演讲中互文来源及原作者例 b	76
图 3-11	中国领导人国际演讲中互文来源及原作者例 c	76
图 5-1	《2008 年中国的国防》国防关联词词链	131
图 5-2	2008 年《美国国防战略报告》国防关联词词链	132
表 3-1	10 位总统就职演说的高频词	48
表 3-2	10 位总统就职演说的共同高频词	49

表 3-3	党的七大至十七大报告的高频词及其排序	58
表 3-4	党的七大至十七大报告的共同高频词	59
表 3-5	美国领导人国际演讲中互文来源及原作者	71
表 3-6	中国领导人国际演讲中互文来源及原作者	74
表 3-7	中美领导人国际演讲中互文数量的比较	78
表 3-8	中美领导人国际演讲中互文态度的比较	79
表 3-9	中美领导人演讲语篇分类	83
表 3-10	中美领导人演讲语篇句子结构	84
表 3-11	避免直接称呼程度比较	90
表 3-12	胡锦涛主席在耶鲁大学演讲的语篇结构	93
表 3-13	小布什总统在清华大学演讲的语篇结构	94
表 4-1	样本分析单位统计分布	102
表 4-2	闪避策略类型分布	103
表 5-1	中国国防白皮书高频词	124
表 5-2	2000—2008 年中国国防白皮书中的高频词	126
表 5-3	美国国防白皮书的高频词	127
表 5-4	2000—2008 年美国国防报告中的高频词	130
表 5-5	《2008 年中国的国防》中的分类描述	134
表 5-6	2008 年《美国国防战略报告》中的分类描述	135
表 5-7	2008 年中美国防文件篇章结构	137
表 5-8	中美两国人权文件语料来源	141
表 5-9	中国样本中的高频词	142
表 5-10	美国样本中的高频词	143
表 5-11	中国样本中位于 rights 之前的词	143
表 5-12	美国样本中位于 rights 之前/后的词或短语	144
表 5-13	中国样本中的物质过程	145
表 5-14	美国样本中的物质过程	146
表 5-15	中国样本中的关系过程	148
表 5-16	美国样本中的关系过程	149
表 5-17	中美样本中的情态动词	151